

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów użytkowych duńskich (Ćw. audytoryjne), PG_00138299						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski Polski z elementami duńskiego		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Tomasz Archutowski				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.	Student krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym. Analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorskiej. Student posługuje się słownictwem specjalistycznym. Wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem. Dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W10] Ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i instytucjach społecznych oraz orientację we współczesnym życiu kulturalnym i społecznym regionu nordyckiego, ukierunkowaną na działalność zawodową filologa lub tłumacza.	Student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie. Rozróżnia style i rejestry języka źródłowego i docelowego, rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu. Student rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną, a także geograficzno-historyczną danego regionu Skandynawii.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Student zna i respektuje zasady pracy grupowej, a także wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K05] Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków nordyckich.	Student potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich. Potrafi także tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.	Student przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie oraz potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	
Treści przedmiotu	Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym, opiniotwórczym/publicystycznym, komercyjnym oraz przekład tekstów specjalistycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka duńskiego minimum B2+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Zaliczenie na ocenę	51.0%	60.0%
	Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%
	Wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:</p> <p>Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.</p> <p>Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.</p> <p>Między oryginałem a przekładem, red. Konieczna-Twardzikowa J.</p> <p>Okuniewski G., Dansk-polsk merkantil ordbog, G-E-C Gads Forlag, Århus, 1999.</p> <p>Pedersen V. H, Krogh Hansen, N. (red), Oversættelseshåndbogen, (zawiera obszerną bibliografię), 1994.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.</p> <p>Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa, 2004.</p> <p>Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.</p> <p>Krzysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.</p> <p>Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.